



## Manhajun Muqtarahun Fî Ta'lim Al-Lugah Al-Arabiyyah Lil- Indunîsiyyîn Bi Istikhdâmi An-Nazâir Al-Mukhâdi'ah Fi Qâmus Al- Munawwir Min Harfi A Ila D Namûdzajan

منهج مقترح لتعليم اللغة العربية للإندونيسيين باستخدام النظائر المخادعة بين اللغة  
الإندونيسية واللغة العربية من حرف A إلى حرف D في قاموس المنور

Mifta Hurrahmi<sup>1</sup>, Rizal Firdaus<sup>1</sup>

<sup>1</sup>STIBA Ar-Raayah Sukabumi, Indonesia

\*miftahurrahmi9728@gmail.com, rizalfirdaus9@gmail.com

### الملخص

تهدف هذه الدراسة إلى كشف وجود الكلمات الإندونيسية ذات النظائر المخادعة في "قاموس المنور" من حرف A إلى حرف D نموذجاً، ومنهج مقترح لتعليم هذه الكلمات للإندونيسيين، ومن حيث لا يقع الإندونيسيين في سوء الفهم ويقودهم إلى فهم صحيح ويسهل لمعلمي اللغة العربية في تعليمها. إن هذه الدراسة تسلك على المنهج الوصفي التحليلي، وهو أسلوب من أساليب التحليل المركز على معلومات كافية ودقيقة عن ظاهرة أو موضوع محدد، أو فترات زمنية معلومة، وذلك من أجل الحصول على نتائج علمية ثم تفسيرها بطريقة موضوعية، وهو البحث المكتبي. ولتحليل البيانات استخدمت الباحثة منهج ميلز وحابيرمان (Miles dan Haberman) في البحث عن الكلمات ذات النظائر المخادعة لأنه يعتبر من التحليل الفني للبيانات النوعية، وتقوم بالشكل التفاعلي. وأثبتت الدراسة وجود الكلمات الإندونيسية ذات النظائر المخادعة في "قاموس المنور". وبلغ عدد الكلمات الإندونيسية ذات النظائر المخادعة ١٢٦ كلمة، وأيضاً من منهج مقترح لتعليم تلك المفردات في تعليم اللغة العربية للإندونيسيين ووضعها في صياغة الحوار، وعبر الصور، والألعاب اللغوية.

الكلمات المفتاحية: منهج مقترح، النظائر المخادعة، قاموس المنور، تعليم اللغة العربية.

### Abstract

The study aims to reveal the existence of Indonesian words with deceptive analogues in the "Al-Munawwir Dictionary" from the letter A to the letter D as a model, and a suggested approach to teach these words to Indonesians, and in terms of where the Indonesians do not fall into misunderstanding and lead them to a correct understanding and facilitate the teachers of the Arabic language in teaching them. This study is based on the descriptive analytical method, which is a method of analysis focused on sufficient and accurate information about a specific phenomenon or subject, or known time periods, in order to obtain scientific results and then interpret them in a topical way. To analyze the data, the researcher used Miles and Haberman method to search for words with deceptive isotopes, because it is considered a technical analysis of qualitative data, and it performs interactively. The number of Indonesian words with deceptive analogues reached 126 words, and also from proposed curriculum to teach those vocabulary in teaching Arabic to Indonesians and put it in the formulation of dialogue, and through pictures, and language games.

**Keywords:** Proposed Curriculum; Deceptive Analogues; Al-Munawwir Dictionary; Teaching Arabic.

### المقدمة

إن الإندونيسيين قد يجدون الصعوبة في تعلمهم اللغة العربية. وكثير منهم يخطئون في فهم كلماتها ونقل معاني الكلمات الإندونيسية إليها. وبتوافق لفظ واختلاف معنى يظنون إن لفظ تلك الكلمة هي نفسها في المعنى. وإنما هي معنى مختلف من تلك اللغتين.

فتعرف النظائر المخادعة بأنها زوجان من المفردات من لغتين مختلفتين تتشابهان صوتاً وتختلفان معنى، وبكلمات أخرى النظائر المخادعة هي الكلمات أو العبارات في لغة ما التي تتشابه في شكلها أو مظهرها الخارجي مع كلمات أخرى في لغة أخرى لكنهما تحملان معنيين مختلفتين، وهي كلمة في لغتين مختلفتين تبدو متشابهة شكلاً أو صوتاً لكنهما مختلفة، أو باختصار بأنه اللفظ الواحد له المعنى المختلف دال على سوء الفهم عند أهل تلك اللغة.

إن اللغة هي كائن حي. وهي من إحدى مخلوقات الله. ﴿و من آياته خلق السماوات والأرض واختلاف ألسنتكم و ألوانكم إن في ذلك لآيات للعالمين﴾ [سورة الروم الآية: ٢٢]. واللغة هي الواقفة التي تنمو وتطور بتسمية وتطور مستخدمى لغتها. وهي ألفاظ يعبر بها كل قوم عن مقاصدهم. وهي السيمة لتمييز الإنسان عن غيره من الحيوانات وليخرجهم من العالم الحيواني.

إن العلماء الإندونيسيين جاهدوا في الدعوة إلى الإسلام وتعليمه في جميع المناطق الإندونيسيين. وإن أكثر عدد المسلمين هو في إندونيسيا. فكان لا بد من سكانه أن يفهموا اللغة العربية لفهم قراءة صلواتهم، والقرآن، والأحاديث النبوية، والعلوم الأخرى التي يستخدمونها للاتصال وتنمية الثقافة.

إن متعلم اللغة الثانية في تعلمها لا يبدأ من فراغ وإنما يعرف شيئاً يشبه شيئاً في لغته الأم. فظهرت النظائر المخادعة وهي كلمة وافقت في المعنى دون لفظ. ولها دور كبير للإندونيسيين في تعلمهم اللغة العربية. وقد يجد كثير من الإندونيسيين الصعوبة في تعلمها؛ لأن هناك الكلمات المتشابهات باللغة الإندونيسية. وكثير منهم يظنون إن لفظ تلك الكلمة هي نفسها في المعنى. و إنما الأمر ليس كذلك. و إنما هي وافقت في لفظ و اختلف في المعنى. و مثاله كلمة (ألم). و في الكلمة الإندونيسية تعني: الشعور و الكون و اللواء. و الكلمة العربية تعني: الوجد.

وهذه من الدراسات حاولت الباحثة عن أقرب الدراسات السابقة المناسبة لموضوع الدراسات الحالية، فوجدت هذه الدراسات التي أمكنت الوصول إليها، وهي على النحو التالي:

الدراسة الأولى: نيتا كاملة، النظائر المخادعة بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية في قاموس اللغة الإندونيسية الكبير من حرف A إلى حرف H ودورها في تعليم اللغة العربية للإندونيسيين نموذجاً، بحث تحليلي قدمته إلى جامعة الراية، لنيل شهادة البكالوريوس بكلية التربية في قسم اللغة العربية، عام ٢٠١٧م.

هدفت الدراسة إلى معرفة الكلمات المتشابهة في الصيغة ولكنها مختلفة في الدلالة في قاموس اللغة الإندونيسية الكبير. واستخدمت المنهج الوصفي التحليلي. وقد أسفرت الدراسة إلى أن النظائر المخادعة بين اللغة العربية و الإندونيسية الكبير بلغ خمسة عشر كلمة من حرف A-H نموذجاً تم وصفها، وتحليلها، والاستفادة منها في تعليم اللغة العربية للإندونيسيين.

والعلاقة بين الدراسة السابقة وهذا البحث أنهما يتفقان في كشف النظائر المخادعة بين اللغتين المختلفتين، ويختلفان في أن هذه الدراسة السابقة تتركز على النظائر المخادعة في قاموس اللغة الإندونيسية أما هذا البحث يتركز على منهج مقترح لتعليم اللغة العربية باستخدام النظائر المخادعة في قاموس المنور.

الدراسة الثانية: محمد بشري، تصميم منهج تعليم اللغة العربية للمكفوفين على ضوء متعدد الأبعاد في مؤسسة عائشية التكاملية بفونوروكو، رسالة الماجستير، تخصص تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج، عام ٢٠١٤.

تهدف هذه الدراسة بتصميم منهج تعليم اللغة العربية للمكفوفين على ضوء متعدد الأبعاد في مؤسسة عائشية التكاملية بفونوروكو منطلقاً من كفاءة التلاميذ وحاجاتهم. واستخدمت البحث التطويري (R&D).

ونتايج هذه الدراسة هي: إن تصميم منهج تعليم اللغة العربية المتعدد الأبعاد للمكفوفين حصل على المنهج الذي يحتوي على الأهداف، والتنظيم، والمحتوى، و التقويم المتماشية من حاجات التلاميذ حول قدرتهم وبيئتهم.

والعلاقة بين هذه الدراسة وهذا البحث أنهما يتفقان في اختيار منهج لتعليم اللغة العربية. ويختلفان في أن هذه الدراسة تقوم بتصميم منهج تعليم اللغة العربية للمهارات اللغة المتكاملة في مؤسسة عائشية. وأما هذا البحث يتركز على منهج مقترح لتعليم اللغة العربية باستخدام النظائر المخادعة للإندونيسيين في قاموس المنور من حرف A إلى D نموذجاً.

#### الدراسة الثالثة:

د. أحمد حميد مخلف، تطبيقات المنهج القرآني في تعليم اللغة العربية بوصفها لغة ثانية مقترح لمنهج تفاعلي في تعليم اللغة للناطقين بغيرها في كلية دار الرضوان الإسلامية، كوالا كنغسر-بيراق-ماليزيا. تهدف هذه الدراسة:

- ١- تعريف الطالب بمعاني مفردات النصوص القرآني التي يحفظها.
- ٢- رفع المستوى اللغوي والفكري لدى الطالب من خلال شرح مفردات النصوص القرآني وتحليلها.
- ٣- الجمع بين أساسيات موضوعات عديدة في مادة وحدة(نحو-صرف-تاريخ-تفسير-...)

ونتايج من هذه الدراسة هي على نحو التالي:

- ١- استيعاب عدد كبير من المفردات الأساسية للغة العربية.
- ٢- أداء العبادات بشكل أفضل من خلال فهم معاني ألفاظ العبادات، والأدعية، والأذكار.
- ٣- التمكن من قراءة، وحفظ النصوص المدروسة، والتمكن من تحليها.

والعلاقة بين هذه الدراسة وهذا البحث هي أنهما يتفقان في منهج مقترح لتعليم اللغة العربية إلا أن هذه الدراسة تتركز على النصوص القرآنية التي يحفظها أو يقرأها المتعلمون وأما هذا البحث يتركز علي النظائر المخادعة للإندونيسيين في قاموس المنور.

يسعى هذا المقالة على الأهداف التالية:

١- معرفة الكلمات الإندونيسية ذات النظائر المخادعة في قاموس المنور من حرف A إلى حرف D نموذجاً.

٢- معرفة منهج مقترح في تعليم اللغة العربية للإندونيسيين باستخدام النظائر المخادعة في قاموس المنور من حرف A إلى حرف D نموذجاً.

وبعد أن قاموا الباحثون بجمع الكلمات ذات النظائر المخادعة في قاموس المنور تقوم الباحثة بمنهج مقترح في تعليم النظائر المخادعة في قاموس المنور؛ لأن بعد أن جمعت تحتاج إلى منهج ملائم في تعليمها. ومن حيث لا يقع الإندونيسيين في سوء الفهم ويقودهم إلى فهم صحيح ويسهل لمعلمي اللغة العربية في تعليمها.

### منهج البحث

إن المنهج المسلك في إنجاز هذا البحث العلمي هو المنهج الوصفي التحليلي، وهو أسلوب من أساليب التحليل المركز على معلومات كافية ودقيقة عن ظاهرة أو موضوع محدد، أو فترات زمنية معلومة، وذلك من أجل الحصول على نتائج علمية ثم تفسيرها بطريقة موضوعية، وهو البحث المكتبي؛ لأنه يجمع البيانات من الكلمات، والمقالات، والصور. وليس من الأرقام. وهو نوع من أنواع البحوث التي أجريت من قبل الباحثة من خلال جمع البيانات من مصادر الكتب، والمجالات، والمقالات، الكتابات المعينة، والحقائق في هذا البحث تسمى بالحقائق الكيفية (Data Kualitatif)؛ لأنه يعبر تعبيراً لفظياً إلى نتائج البحث. ولتحليل البيانات استخدمت الباحثة منهج ميلز وحابيرمان (Miles dan Haberman) في البحث عن الكلمات ذات النظائر المخادعة؛ لأنه يعتبر من التحليل الفني للبيانات النوعية، وتقوم بالشكل التفاعلي. ويتكون تحليل البيانات من أربع مراحل، وهي: جمع البيانات، حد البيانات، عرض البيانات، استنتاج.

### نتائج البحث

أ. تعريف عن قاموس المنور

أ.أ. ترجمة المؤلف

مؤلف هذا المعجم هو أحمد ورسون منور ولد في بنتول (Bantul)، في يوم الجمعة 30

نوفمبر 1934م/20 شعبان 1353هـ من الزوجة الثانية لمحمد منور، وهو ابن العاشر من الحادية العاشرة

إخوة، وتوفي أبوه محمد منور في سنة ١٩٤٢م وهو ابن ثمان سنين. وكان أبوه مؤسس المدرسة القرآنية ببوغياكرتا وهي مدرسة المنور. وبالتالي انتقلت الرئاسة إلى ثلاثة أشخاص وهم عبد الله عافياندي وهو أكبر أولاده، وعبد القادر وعلي معصوم وهو ابن الشيخ معصوم الذي تزوج بأخته هاشمة. ووجود علي معصوم في هذه المدرسة مساعدة لتطويرها. وعلي معصوم يبدل مكانة أبيه في تربية أحمد ورسون وإخوانه. ورسون وجل ماهر وزكي، وقد حفظ أبيات متون ألفية ابن عقيل في تسعة من عمره، ودرس درس النحو والصرف واللغة الإنجليزية والتاريخ في معهد المنور في أحد عشرة من عمره. رغم أنه لم يذهب إلى الشرق الأوسط طلباً للعلم ولم يلتق بالمشايخ العرب ولكنه قادر على استيعاب علوم اللغة العربية وتدريسها.

في ستة و عشرون من عمره تزوج ورسون. وبدأ في تجارة السيارة والدرجة البخارية. وملك مطبعة Anugrah في Gading شمال Krapyak وقام بتربية آلاف سمانية (Puyuh). وكان مشغولاً في التدريس والسياسة ولكنه لم يهمل تربية أسرته. في السنة ٢٠٠٦ أصيب أحمد ورسون بنوبة قلبية. وفي السنة ٢٠١٦م اشتد مرضه وبدأ يتوقف من أنشطته الخارجية. يوم الخميس ١٨ أبريل سنة ٢٠١٣م الساعة السادسة صباحاً الموافق الثامن من الجمادى الأخيرة سنة ١٤٣٤هـ توفي أحمد ورسون في ٦٩ من عمره. وترك ولدين، وزوجة، وخمسة أحفاد، ومئات طلاب وطالبات يدعون له.

#### أ.ب سبب تأليف قاموس المنور

بداية تأليف هذا القاموس منذ أن كان أحمد ورسون طالبا للعلم في المعهد إلى أن يكون مدرسا. وكان في زمانه أكثر من المجتمعين يستعملون معجم المنجد، وفكر أحمد ورسون في أن المجتمعين سيشعرون بالصعوبة في استعماله (معدم المنجد)؛ لأن هذا القاموس هو اللغة العربية باللغة العربية وليس اللغة العربية باللغة الإندونيسية. وصنف معجم اللغة العربية باللغة الإندونيسية أكثر من خمس سنوات منذ عام 1958م، وكذلك عدل شيخه كياحي الحاج علي معصوم هذا القاموس وصححه أكثر من خمس سنوات. وكان هذا سبب تصنيف هذا القاموس.

استغرق تأليف هذا القاموس خمس عشرة سنة. وأول طباعة هذا القاموس في ١٩٧٦م بالكتابة اليدوية وتم كتابته إلى حرف ذال. وتأليف هذا القاموس على أساس التصريف. يبدأ من فعل ثلاثي مجرد وترتيبها على

حسب ألفبائي. لذلك فلا بد للقارئ أو الباحث أن يعرف علم الصرف؛ لأنه لا بد أن يعرف أصل الكلمة من تلك المفردة التي يريد البحث عنها. وبعد أن يكون هذا القاموس مشهورا ومنتشرا استمر أحمد بتأليف الجوء الثاني (إندونيسي-عربي) وصححه كياهي الحاج زين العابدين المنور. وأسلوب تأليف هذا الجزء كالجزء الأول.

### ب. تعريف منهج مقترح

لغة: الأصل الثلاثي لكلمة منهج هو (( نهج )) ويقال نهج محمد الأمر (( نهجا )) أي أبانه وأوضحه، (( ونهج الطريق )) سلكه. والنهج (( بسكون الهاء )) أي الطريق الواضح (( وطلب النهج )) أي سلك الطريق الواضح.

المنهج إذن خطة لطريق واضح ينبغي أن يسلكه التربويون لتحقيق أهدافهم والصلة بين مفهوم المنهج لغة مفهومه اصطلاحا كبيرة .

اصطلاحا: عرفه فلادة بأنه: "مجموع الخبرات التربوية، والاجتماعية، والرياضية، والفنية، والعلمية التي تخططها المدرسة وتهيؤها لتلاميذها داخل المدرسة أو خارجها بهدف اكتسابهم أنماط من السلوك أو تعديل أنماط أخرى عندهم نحو الاتجاه المرغوب".

اقتراح الأمر: ابتدعه دون أن يعلمه من غيره. واقتراح الشيء: اختاره. واقتراح الرأي: أعده وقدمه للبحث.

والمراد من هذا التعريف هو تقديم الباحثة المنهج الملائم لتعليم النظائر المخادعة للإندونيسيين في المعجم المنور من حرف A إلى M.

### ت. مفهوم النظائر المخادعة

وهي زوجان من المفردات هي الكلمات أو العبارات في لغة ما التي تتشابه في شكلها أو مظهرها الخارجي مع كلمات أخرى لكنها تحملان معنيين مختلفين، وهو كلمة في لغتين مختلفين تبدو متشابهة شكلا أو صوتا لكنهما من اللغتين مختلفة أو باختصار هو اللفظ الواحد يختلف معناه عند اللغتين مختلفتين.

### ث. تعليم اللغة العربية

- تعليم: "يصال المعلم العلم والمعرفة إلى أذهان التلاميذ بطريقة قوينة وهي طريقة اقتصادية التي توفر لكل من المعلم والمتعلم الوقت والجهد في سبيل الحصول على العلم والمعرفة".
- اللغة العربية: "لغة من اللغات القديمة التي أُطلق عليها مجموعة اللغات السامية نسبة إلى سام بن نوح عليه السلام.

إن تعليم اللغة العربية في إندونيسيا انتشر وازدهر. ولأجل ذلك يحتاج المعلمون إلى منهج مقترح لتعليمهم النظائر المخادعة في تعليم اللغة العربية. تباعدا عن سوء الفهم لدى المتعلمين الإندونيسيين في كلمات اللغة الغربية التي يدرسونها.

### ج. حصر النظائر المخادعة الموجودة في قاموس المنور

جمعت الباحثة ١٢٦ كلمة إندونيسية ذات النظائر المخادعة في قاموس المنور من حرف A إلى

D. وها هي الكلمات:

معجم الوسيط	معنى		الرقم
	اللغة العربية	اللغة الإندونيسية	
١١٥٥			
معجم اللغة العربية المعاصرة	والد	جهة	١
٣٦	حفرة عميقة، يُستخرج منها الماء والنفط	الستاروفرمل	٢
٦٠٠	رقيق	أنا	٣
٦٠٠	نادم	عابد وآبد	٤
١١٥٥			
معجم اللغة	مفرد آباء	الرماد	٥

العربية المعاصرة				
٦١٠	ساحل البحر وحافة النحر	أذان	Adan	٦
١٠	الآلة الصغيرة	العداوة	Adawat	٧
٦١٠	العدو	المُفَضَّل	Adi	٨
٦١٠	ذو العداوة	النميمة	Adu	٩
٣٥	تكون شرطية، واستفهامية، وموصولة، ووصف للدلالة على الكمال	كلمة تعجب	Ai	١٠

الرقم	الكلمات	معنى		معجم الوسيط
		اللغة الإندونيسية	اللغة العربية	
١	Baba	الفأر	الرئيس الأعلى للكنيسة الرومانية الكاثوليكية	٣٦
٢	Babi	الخنزير	مدخل البيت وما يسد به المدخل من خشب ونحوه	٧٥/١
٣	Babut	الطننفة	خف أو حذاء من دون رقبة	٣٥/١
٤	Badi	نفوذ سيء	المقيم في البادية	١/٤٥
٥	Badur	قلقاس	ج البدر وهو القمر ليلة كماله والغلام المكتمل.	١/٤٣
٦	Bah	فيضان	اسم الفاعل من بهي	١/٧٥
٧	Bahala	البلوى	أَهْمَل	٧٦
٨	Baham, membaham	مَضَعٌ - يَمْضَعُ	(ج) البهمة وهي الصغير من الضأن	٧٦

٤١	السَّائِل	جديد	Baharu	٩
٤٠	اجتهد	لغة، أدب، قليل	Bahasa	١٠

معجم الوسيط	معنى		الرقم
	اللغة العربية	اللغة الإندونيسية	
٢٨٦	اللهو واللعب	الصَّدْر	Dada ١
٢٨٦	الدَّدا (باسقاط الألف)	نَرْد	Dadu ٢
٢٨٣	سمن، وقَصْر، عَظْم بطنه وتدَلَّق.	فَرَع	Dahan ٣
٢٨٢	دَفَعَه، وأبعده، وطرده.	أَكَل	Dahar ٤
٢٨٣	خُبْث	نَهَار	Dahina ٥
٢٨٣	الدَّخْلَاء	قَبْل	Dahulu ٦
٣٠٠	صار ذا رياض	رَكِب هَوَاه	Dakar ٧
٣٠١	اسم الفاعل من دَقِي	وَسَخ	Daki ٨
٣٠١	لَكَزَه لَكَزَةً بجمع كَفَه.	لُعْبَة	Dakon ٩
٣٠٥	اشتدَّ سوادُه في مُلوسة.	في	Dalam ١٠

منهج مقترح: النص القرآني (معرفة معنى الكلمة عبر الصور).

الاستيعاب:

ضع العلامة الصحيحة في المربع تحت الصورة المناسبة بكلمة تحتها الخط.

الأهداف:

١. أن يعرف الطالب معنى الكلمات تحت الخط.
٢. أن يعرف الطالب معنى الكلمات من خلال الصورة تحت الجملة.
٣. أن يعرف الطالب بأهمية معرفة معنى الكلمات عند القراءة.
٤. أن يقدر الطالب على اختيار الصورة المناسبة بالكلمة.

المحتوى:

الرقم	الكلمات الإندونيسية	معناها في اللغة الإندونيسية	معناها في اللغة العربية
١	Babut	الطُنْفُسَة	خف أو حذاء من دون رقبة
٢	Babi	الخنزير	مدخل البيت وما يسد به المدخل من خشب ونحوه
٣	Bulus	سُلْحَفَاة	العَدَس
٤	Dur	دُرّ	ج الدار
٥	Bara	الجَمْر	التراب

طريقة عرض الدرس:

١. حي الطلاب بتحيةة الإسلام.
٢. اقرأ الجملة الأولى واكتب الكلمة تحتها الخط عند السبورة.
٣. وامر طلابك أن يرى كلتي الصورتين تحت الجملة الأولى.
٤. وبين معنى الكلمة في اللغة الإندونيسية واللغة العربية بأن تقارن بالصورة تحت الجملة.
٥. واختر طالبا واحدا من الطلاب أن يختار الصورة المناسبة بالكلمة تحتها الخط.
٦. اختر طالبا واحدا ليقراً الجملة الثانية.
٧. ثم اكتب الكلمة تحتها الخط عند السبورة.
٨. وبين معنى الكلمة في اللغة الإندونيسية واللغة العربية بأن تقارن بالصورة تحت الجملة.
٩. واختر طالبا واحدا من الطلاب أن يختار الصورة المناسبة بالكلمة تحتها الخط.
١٠. استمر بالطريقة السابقة حتى تنتهي جميع الجمل.

#### الوسائل التعليمية:

١. السبورة
٢. القلم
٣. الدفتر
٤. الصورة المصاحبة للجملة.

#### التقويم (مهارة الكتابة):

١. اذكر معنى كلمة بابوج في اللغة الإندونيسية واللغة العربية.
  ٢. اذكر معنى كلمة الدر في اللغة الإندونيسية واللغة العربية ٠.
  ٣. اذكر معنى كلمة البرى في اللغة الإندونيسية واللغة العربية ٠.
- ضع العلامة (✓) في المربع المجهد إن كانت الصورة تناسب الكلمة تحتها والعلامة (✗) إن كانت لا تناسبها.

١. استعمل خالد بابوجا جديدا.



٢. يا عمر ادخل إلى ذلك الباب.



٣. يبيع عمي البس في السوق.



٤. أهدتني أمي الدّر.



٥. خلق آدم من البَرَى.



### خلاصة البحث

١. أثبتت هذه الدراسة أن في اللغة الإندونيسية توجد النظائر المخادعة.
٢. أثبتت هذه الدراسة أن في قاموس المنور (اللغة الإندونيسية-اللغة العربية) من حرف A إلى D لأحمد ورسون منور، وبلغ عددها ١٢٦ كلمة.
٣. وأثبتت هذه الدراسة أنه يمكن لمعلمي اللغة العربية الاستفادة من النظائر المخادعة في تيسير عملية تعليم اللغة العربية للإندونيسيين، وذلك باستخدام منهج مقترح من هذا البحث.

### المراجع

Daud, A. (2010-2011). *Atsar 'Ulûm Al-Lughah fî Naqdi Al-Magharib Al-Qudami*.

- Zaidân, J. (2012). *Al-Lughah Al-'Arabiyyah Kâinun Hayyun. Muassah Handawiy Litta'lîm Ats- Tsaqâfah.*
- Madkûr, A. A. (2000). *Tadrîs Funûn Al-Lughah Al-'Arabiyyah.* Al- Qâhirah. Dâru Fikr.
- Al-Galâni, M. (2009). *Jâmi' Al-Durûs Al- Arabiyyah.* Al- Qâhirah. Dâru Ibn Al-Juazi.
- Nahr, H. (1988). *'Imu Al-Lughah Al-Ijtimâ'i.*
- Yûliyâ, F. *Wâqi'u Al-Lughah Al-'Arabiyyah bi Indûnisiyâ wa T'atsîruhu 'ala Al-Lughah Al-Indûnisiyâ.* Al-Jâmi'ah Al-Islâmiyyah Sumatrah Al-Syamâliyyah.
- Al-Fauzan, A. A. I. (2011). *Idâât li Mu'allimî Al-Lughah Al-'Arabiyyah li Ghairi Al-Nâtîqîna bihaa.* Al-Riyâd. Maktabah Al-Malik Fahd Al-Wataniyyah.
- Kâmilah, N. (2018). *An-Nazâir Al-Mukhâdi'ah baina Al-Lughah Al-Indûnisiyâh wa Al-Lughah Al-'Arabiyyah fî Kâmûsi Al-Indûnisiyâ Al-Kabîr wa Dauruha fî T'alîmi Al-Lughah Al-'Arabiyyah lil Indûnisiyîn min Harfi A ilâ Harfi H Namûdzajan,* Bahts Takmîli Muqaddam li Naili Syahâdah Al-Bakâluriyûs fî T'alîmi Al-Lughah Al-'Arabiyyah, Jâmi'ah Al-Râyah, Sûkâbûmî.
- Muhdar, A. Gh. A. Z. *Kâmûs Karâbiyâk Al-'Ashri(KKAI).* Mâddah[Alif-Lâm-Mîm].
- Dûwaidarî, R. W. (2000). *Al-Bahst Al-'Âmî Asâsiyyah Al-Nazariyyah wa Mumârasatuhu Al-'Ilmiyyah.* Bairût. Dâru Al-Fikri Al-Mu'âshir.
- Rizkî, M. (2018). *Al-Kâlimât Al-Indûnisiyâh Dzâtu Ashlin 'Arabiyyin fî M'ujami Al-Munawwir wa Al-Itifâdah minha fî T'alîmi Al-Lughah Al-'Arabiyyah lil Indûnisiyîn min Harfi J ilâ Harfi L Namûdzajan.* Al-Bahst T'alîm Al-Lughah Al-'Arabiyyah Jâmi'ah Al-Râyah, Sûkâbûmî.
- Ta'îmah. R. A. *Al-Marja' fî T'alîmi Al-Lughah Al-'Arabiyyah li Al-Nâtîqîna bi Lughâtin Ukhrâ.* Al-Qism Al-Awwal.
- Husain, J. N wa Ahmad, W. M. H. (1976). *Manhaj Muqtarahun Al-Mâddah Al-Tarbawiyah Al-Fanniyyah fî Madârisi Al-T'alîm Al-Asâs fî Iqlîm Kardastân Al-'Irôq.*
- <http://www.m-a-arabia.com/vb/showthread.php?t.> (2018) Al-Makâlah Katabahâ Khôlid, H. A. 'A.
- Al-Salmân, M. 'A. (1976). *At-Taujîh fî T'alîmi Al-Lughah Al-'Arabiyyah.* Bairût. Dâru Al-Syaraf.
- Syarâbi, M. 'A. (1436). *Dalîlu Muta'alimi Al-'Arabiyyah Al-Nâtîqîna bi ghairihâ.* Dâru wujûhi wa li Tauzî'îhi.
- Al-'Azîz, A. W. wa Wido. wa Al-Hamd, A. (2018). *Al-qiyam Al-Tarbawiyah Al-Mustanbitah min Ibtîlâât Al-Nâs fî Sûrah Al-'Ankabût.* INCISST. Vol \. No \.
- Firdaus, R. (2018). *Tanfîdz Al-T'alîm Al-Lânizâmî wa Tadminuhu fî T'azîzi Binâ' Al-Syakhshiyah.* INCISST. Vol \. No \.

Hermawan, Acep. 2014. *Metodologi Pembelajaran Bahasa*. Bandung : PT Remaja Rosda Karya, Arab.

Annisa, Halimah. Alhaq, Fahmi Amir. 2015. *Jejak Sang Pionir Kamus al-Munawwir*. Yogyakarta . Pustaka Kompleks.

Essai Masyayikh. Munawwir, KH Ahmad Warson. 2016. *Sang Penyusun Kamus Legendaris*, diakses tanggal 22 Oktober 2019 <http://www.almunawwir.com/kh-ahmad-warson-munawwir-sang-penyusun-kamus-legendaris/>.

<https://mangsantri.wordpress.com/2013/05/01/profil-kh-a-warson-munawwir-krapyak-yogyakarta>.

Nasirudin. 2016. *Di Balik Kamus Al-Munawwir yang Laris dan Legendaris, Ada 5 Kisah Keteladanan*, diakses tanggal 22 Oktober 2019.

<http://www.datdut.com/kamus-almunawwir/>.